

DEC 13 1918

# Adieu, Guillaume !

COMPLAINTE  
POPULAIRE

CLEAR OUT, BILL !

(Adieu, Guillaume !)

English words by B. B.



171026

Paroles de **Emile DERNAY**  
Musique de **H. TELLAM**

Piano et Chant.... net 2 Fr.  
Chant seul..... net 0.35

NICE, PAUL DECOURCELLE, EDEUR

Propriété pour tous pays  
Déposé selon les traités internationaux  
Tous droits d'exécution et de reproduction réservés

COPYRIGHT MCMXVIII BY PAUL DECOURCELLE

VISE PAR LA CENSURE (XV<sup>e</sup> RÉGION)

Impression de la Revue, 34, rue Franco-Gaule - Nice.

*J. Berlandina*

# ADIEU, GUILLAUME!

COMPLAINTE POPULAIRE.

Paroles de  
EMILE DERNAY

Musique de  
H. Tellam

Piano

The piano introduction is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a treble clef and a bass clef. The right hand starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4-B4, and a quarter note C5. The left hand plays a steady bass line with quarter notes G2, F2, E2, and D2. The piece is marked 'All?' and 'P' (Piano). There are some performance markings like 'P' and 'F' above the staff.

1<sup>er</sup> Couplet. Em-bal-le ta pou-dre sè-che, Guil-lau-me, fais ton pa-quet, ... Foch

The first couplet of the song is shown with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "1<sup>er</sup> Couplet. Em-bal-le ta pou-dre sè-che, Guil-lau-me, fais ton pa-quet, ... Foch". The music is in 2/4 time and one flat.

a soufflé sur la mè-che, Mon vieux, le coup est man-qué! ... A-vec tes to-tos, tes rei-tres, Ton

The second couplet of the song is shown with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "a soufflé sur la mè-che, Mon vieux, le coup est man-qué! ... A-vec tes to-tos, tes rei-tres, Ton". The music is in 2/4 time and one flat.

Kron-prinz et ton vieux dieu, ... Va re-join-dre tes an-cè-tres On t'a as-sez vu, a-

The third couplet of the song is shown with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "Kron-prinz et ton vieux dieu, ... Va re-join-dre tes an-cè-tres On t'a as-sez vu, a-". The music is in 2/4 time and one flat.

*Refrain.*

- dieu! A - dieu, Guil-lau-mé la fui - te A - dieu sau-ve toi bien vi - te Songe

*rall. molto.* *court.*

bien en te sau- vant..... Que Foch te re - gar - de Et que Sa-tan l'at - tend!..... Si

*rall. molto.*

*a Tempo.*

tu ne sais où te ren - dre. Il est u - ne place à pren - dre Qui l'at - tend mon em - pe -

- reur..... C'est au Musée des hor-reurs!.....

*⊛ Pour finir.*



# "POUR FAIRE DANSER"

RECUEIL DE DANSES POUR PIANO

à jouer à première vue et sans tournes

Composée exclusivement de Danses dansantes, rythmées et entraînantes, la collection "POUR FAIRE DANSER" a obtenu, dès son apparition, un succès qui va toujours en augmentant.

Le succès s'explique autant par la jolie composition de chaque recueil que par le côté pratique de cette publication qui s'adresse aux grands comme aux petits, par la disposition de chaque danse que l'on peut jouer et rejouer sans avoir de page à tourner.

C'est le recueil "révé" pour les sauteries improvisées, fêtes de famille, soirées à la campagne... Avec lui, on a de suite sous la main des danses de toutes sortes, classiques, modernes ou enfantines, et chacun peut, à première vue, faire danser des Valses lentes, Bostons, Polkas, Schottisch, Tangos, Maxixe, Furlana, One Step, Two Step, etc., aussi bien que jouer des rondes pour amuser les enfants.

Ces recueils sont en vente dans tous les magasins de musique.

N° 25

# POUR FAIRE DANSER

RECUEIL DE DANSES POUR PIANO, A JOUER A PREMIÈRE VUE ET SANS TOURNE

## Première Série

1. Yvonne.	Valse	W. Ballochi.
2. Les Serpents.	Valse	H. Tellam.
3. Moisson d'Amour.	Valse	A. Monier.
4. Folle Extase.	Valse	E. Milok.
5. Les Copains.	Polka.	Ed. Maïhé
6. Le Corso blanc.	Polka-Marche.	H. Tellam.
7. Les Petits Crâneurs.	Two Step.	J. Watelle.
8. Aux Alpes.	Polka-Mazurka.	H. Tellam.
9. Sans-Souci.	Schottisch.	H. Tellam.
10. Les Lanciers.	Quadrille (avec Théorie).	***

## Deuxième Série

1. Quanto si bella.	Valse-Boston.	G. Bonincontro.
2. Surprise.	Valse lente.	E. Milok.
3. Si tu voulais.	Valse.	E. Weiller.
4. Le Gui.	Polka.	H. Tellam.
5. Printemps.	Polka-Mazurka.	E. Delmas.
6. Pas des Patineuses.	Schottisch.	H. Tellam.
7. Six Rondes Enfantines.	Rondes	***
	Garotte.	Martini.
8. Quatre Danses de caractère.	Menuet	Lulli.
	Bourrée d'Anvers.	***
	Sir Roger de Coverley.	***
9. La Bohémienne.	Danse de caractère (avec thème)	F. Lea.
10. Fin de Bal.	Quadrille Américain (avec thème)	H. Tellam.

## Troisième Série

1. Caline.	Valse.	H. Torelli.
2. Folie d'un jour.	Valse-Boston.	E. Milok.
3. Plus belle que jamais !.	Valse lente.	G. Bonincontro.
4. Veglione.	Polka.	H. Tellam.
5. White Horse.	One Step.	G. Troussat.
6. Pin ! Pan !.	Two Step.	H. Torelli.
7. Petropolis.	Maxixe Brésilienne.	G. Troussat.
8. Carinosa.	Tango Mondain.	G. Bonincontro.
9. El Ocho.	Tango Argentin.	G. Troussat.
10. Bella Venezia.	Furlana (avec Théorie).	H. Torelli.

Chaque série net : 2 fr. 50

En vente dans tous les Magasins de Musique

# ADIEU, GUILLAUME!

COMPLAINTE POPULAIRE.

Paroles de  
EMILE DERNAY.

Musique de  
H. Tellam.

*All.<sup>o</sup>* 

1<sup>er</sup>  
COUPLET. Em-bal-le ta pou-dre sê-che, Guil-  
-lau-me, fais ton pa-quet.... Foch a soufflê sur la mè-che Mon  
vieux, le coup est man-qué!... A-vec tes to-tos, tes rei-tres, Ton  
Kron-prinz et ton vieux dieu,.... Va re-join-dre tes an-cê-tres, On  
*Refrain.*  
t'a assez vu, a-dieu! A-dieu, Guil-lau-me la fui-te! A-  
-dieu sau-ve toi bien vi-te Songe bien en te sau-vant.... Que  
*rall. molto.* *cour!* *a*  
Foch te re-gar-de Et que Sa-tan t'at-tend!.... Si  
*tempo.*  
tu ne sais où te ren-dre, Il est u-ne place à prendre Quit'tat-  
-tend, mon em-pe-reur, C'est au Musée des hor-reurs.... 

Nice, Paul Decourcelle. Editeur

Copyright MCMXVIII by Paul Decourcelle

P.D. 1296

Tous droits d'exécution, de reproduction  
et d'arrangement réservés pour tous pays.

PREMIER COUPLET

Emballe ta poudre sèche,  
Guillaume, fais ton paquet.  
Foch a soufflé sur la mèche,  
Mon vieux, le coup est manqué !  
Avec tes tolos, tes reîtres,  
Ton kronprinz et ton vieux dieu,  
Va rejoindre tes ancêtres,  
On t'a assez vu, adieu !

*Au refrain.*

DEUXIÈME COUPLET

Ton épée bien aiguisée  
Et ton fameux gant de fer,  
Tous ces objets de risée,  
Emballe-les bien, mon cher !  
Finies tes rodomontades !  
Wilson t'a mis un bouchon !  
Avec le pas de parade  
Mets-les dans ton baluchon !

*Au refrain.*

CINQUIÈME COUPLET

Sire ! tu disais naguère :  
« C'est moi le grand manitou,  
« Je suis le seigneur de guerre !  
« Deutschland au-dessus de tout ! »  
Tu devais nous mater, diantre !  
Et nous mettre à tes genoux !  
C'est toi qui es à plat ventre !  
Ah ! ce que c'est que de nous !

*Au refrain.*

TROISIÈME COUPLET

Comme un moutardier du pape  
Tu te gonflais plein d'orgueil,  
Mais la victoire t'échappe,  
Tu peux en faire ton deuil.  
Lâchant pied ta soldatesque  
A fui devant nos poilus !  
Pantin vaniteux, grotesque,  
Nous ne te redoutons plus.

*Au refrain.*

QUATRIÈME COUPLET

Souillé de sang et de crime,  
Comme un stigmaté éternel  
Sur ton front pâle s'imprime  
Le mépris universel !  
Ton peuple saisi de honte  
Se réveille, mais trop tard,  
Il te donne, enfin ! ton compte  
Avec son pied quelque part !

*Au refrain.*



# Clear out, Bill !

( ADIEU, GUILLAUME ! )

Words by *Emile DERNAY* — Music by *H. TELLAM*

English translation by *B. B.*

1<sup>st</sup>

Go take your bag and baggage,  
Old Bill, your day is done,  
What has become of your courage ?  
It's Foch's turn for the fun !  
With all your filthy vermin  
Your Huns and your fat Berthaas  
Go join your cracked old ancestors,  
We've seen you enough, ta-ta.

2<sup>nd</sup>

With your well-sharpened rapier  
And y'r famous iron glove.  
My dear, you're an object of laughter.  
We'll kick you out with a shove  
Your rigmoroles are ended,  
Wilson has shut you up  
But your ways are by no means mended  
Out you go and buck up !

3<sup>rd</sup>

So often did your Highness,  
Say "I'm the Boss of the Show,  
And Deutschland uber alles.  
To Paris I mean to go !"  
By gosh you were to enslave us  
And bend us to your law,  
'Tis you who have got to bow to us  
And grovel on the floor.

4<sup>th</sup>

As a swollen headed rascal  
You were bursting out with pride  
Victory's in our grasp, Bill.  
You've got to go and hide.  
Your, oh so cultured soldiers,  
Have fled before our boys  
You puppet with broken feathers  
You're one with your German toys.

## CHORUS

Clear out, old Bill, good bye  
Remember that Foch's eye  
Is following you with a blink  
That's very near a winck, oh !  
And that old Nick is by.  
If you dont know where to go  
There's one for you, first row  
You can go there to morr'er  
It's in the chamber of Horrors ?

Music with piano, net : 2 Fr. — Music alone, net : 35 Cent.

Nice, *Paul DECOURCELLE, Éditeur*

Propriété pour tous pays

Déposé selon les traités internationaux

Tous droits d'exécution et de reproduction réservés

COPYRIGHT MCMXVIII BY PAUL DECOURCELLE